



ХРИСТИАНЬСКИЙ КАТЕХИЗМ

ДЛЯ УЖИТКУ ШКІЛЬНИХ ДІТЕЙ І МОЛОДЕЖИ.

— ВРУПІ —

з псалмами і піснями на славу Божу.

Виданий Властию Самостійної Грецької Церкви в Канаді.

CHRISTIAN CATECHISM

FOR THE USE OF SCHOOL CHILDREN AND
YOUNG PEOPLE.

— Together with

Psalms and Hymns for the worship of God.

Issued by the authority of the Independent Greek Church in Canada

Spec.

Coll.

Bx

729.5

75-05

Winnipeg 1904.

В друкарні „Канадського Фермера“.

А. К. МАУНТБЕРН

100-100 WAGNER ST.

EX LIBRIS

**A. K. MAXIMCHUK
WAKAW, SASK.**



**MR. & MRS. MAXIMCHUK
WAKAW, SASK. 1958**

Alexander Karl Maximchuk, was one of the earliest pioneers of the western prairies, emigrating to Canada in 1898 from Zolote, Beeltche, Borchiw, and Western Ukraine. Upon his arrival at the age of 18, he worked in mines and factories while furthering his education through night school courses in mechanical engineering. He had considerable schooling in the old country, having completed public and high school as well as taking botanical studies there.

In 1903, Alexander Maximchuk and Eva Latowski were married in Dauphin, Manitoba. The Maximchuks had their share of pioneering hardships, toil and privation.

Always interested in education, Mr. Maximchuk, early in this century, helped to organize many schools for pioneers of northeast Saskatchewan and in the Dauphin area. And in many other ways he gave physical and moral help to his fellow pioneers as the wild open plains grew gradually into the farming communities and urban centres we know today.

Mr. Maximchuk devoted much time to his studies, graduating from the Manitoba College, Winnipeg, now known as United College. He was ordained a Pres-

Alexander Karl Maximchuk, was one of the earliest pioneers of the western prairies, emigrating to Canada in 1898 from Zolote, Beeltche, Borchiw, and Western Ukraine. Upon his arrival at the age of 18, he worked in mines and factories while furthering his education through night school courses in mechanical engineering. He had considerable schooling in the old country, having completed public and high school as well as taking botanical studies there.

In 1903, Alexander Maximchuk and Eva Latowski were married in Dauphin, Manitoba. The Maximchuks had their share of pioneering hardships, toil and privation.

Always interested in education, Mr. Maximchuk, early in this century, helped to organize many schools for pioneers of northeast Saskatchewan and in the Dauphin area. And in many other ways he gave physical and moral help to his fellow pioneers as the wild open plains grew gradually into the farming communities and urban centres we know today.

Mr. Maximchuk devoted much time to his studies, graduating from the Manitoba College, Winnipeg, now known as United College. He was ordained a Pres-

byterian minister and was one of the organizers and charter members of the original Ukrainian Independent Church at the beginning of this century. He was the last active minister member of this group, which a few years later merged with the Presbyterian Church in Canada, and in 1925 with the United Church of Canada.

He served as missionary and pastor at Sifton, Ethelbert, and Teulon in Manitoba, Dana, Prud'homme, Bonne Madone, and Wakaw in Saskatchewan and Toronto in Ontario. Though a fully accredited minister of the church since 1922, Mr. Maximchuk served as pastor without pay at Wakaw and Prud'homme.

The home of the Maximchuks in all of the pastorates was always a center of community life to people of all national origin or religious creed. Mr. Maximchuk endeavored always to uplift his fellow man and to instill the idea of "Love thy Neighbor" in all those with whom he came in contact.

Mr. Maximchuk always had a keen interest in mechanical engineering and during the last war served as an aero-engineer at the Prince Albert Airplane Plant for almost four years. During the 30's Mr. Maximchuk and his son Miro-

A.K. MAXIMCHUK
BOX 302 WAKAW SAS.

slaw built, tested, and flew a plane of his own design, but with the coming of World War II further development had to cease. The plane was dismantled and is being stored.

Mr. Maximchuk had many interesting and varied hobbies. He was the possessor of a fine library of English, Ukrainian, Polish, and German volumes in religious, historical, botanical and other scientific subjects. He maintained his botanical interest throughout his lifetime, and three apple seedlings of his raising have been tested by nurseries and experimental farms and are now being propagated by a Manitoba nursery to be introduced before long to Western Canada as the Wakaw, the Prince Albert and the Alexander.

Mr. Maximchuk died on 26 Sept. 1959 and funeral services were held from Wakaw United Church on Sept. 30.

Because Rev. A. Maximchuk was ever ready to help the needy, his friends were legion throughout Canada, this continent, and Europe, as evidenced by the presence of those who came to pay their last respects. His wife died in March 1970.

The younger son Miroslaw inherited

his father's love for mechanics, while the older, Michael inherited the love of books and horticulture. It is to Michael, now living in Edmonton, that the University of Saskatchewan is indebted for this gift of over 650 volumes in the Ukrainian and Polish languages. The gift includes various newspapers and Ukrainian gramophone records, most of which were purchased before 1930.

No part of this collection may be removed from the library without the express permission of the Librarian. This is to prevent the loss of a memorial to a pioneer of Saskatchewan and Canada.

A.K. MAXIMICHUK
BOX 302 WAKAW SASI.

ХРИСТІЯНСЬКИЙ КАТЕХИЗМ

ДЛЯ УЖИТКУ ШКІЛЬНИХ ДІТЕЙ І МОЛОДЕЖИ.

Виданий Властю Незалежної Грецької Церкви в Канаді.

CHRISTIAN CATECHISM

FOR THE USE OF SCHOOLCHILDREN AND
YOUNG PEOPLE.

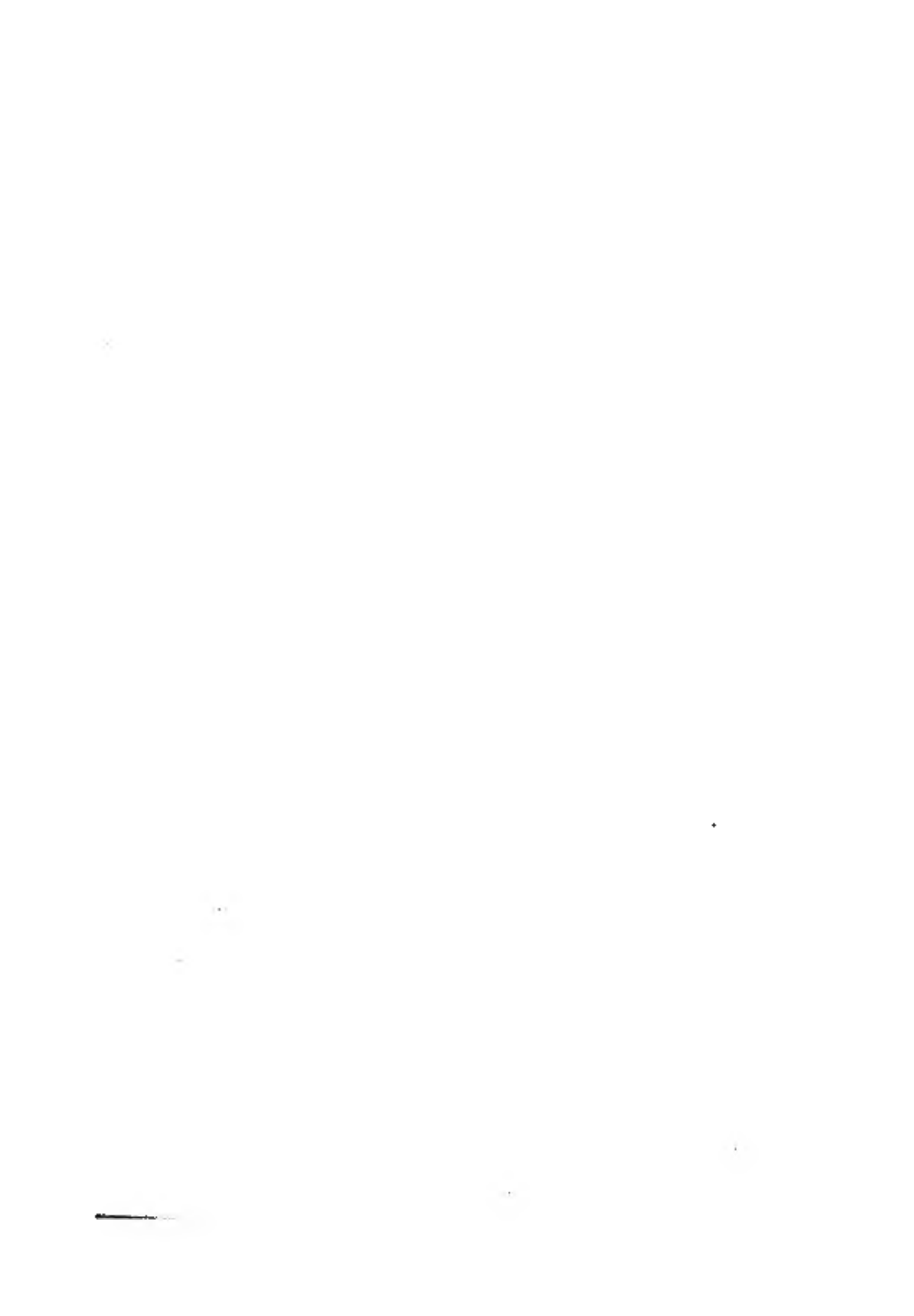
Issued by the authority of the Independent Greek Church in Canada

A. K. MAXIMCHUK
BOX 302 WAKAW, SASL.

Winnipeg 1904.

З друкарні „Канадського Фермера“. — Printed by the Canada North West
Publishing Co., P. O. Box 82.

692331



КАТЕХИЗМ. CATECHISM.

1. Що є Християнська віра?

Се є віра основана Господом і Спасителем нашим Ісусом Христом, котрий ясно об'явив нам знанє Бога і вічне житє.

2. Хто є Бог?

Бог є Дух вічний, сотворитель, вседержитель, всеблагий, наймудріший, всемогутий, найсвятіший, найсправедливіший, милосерний і жерело правди.

3. Яким іменем научив нас Ісус призивати Бога?

Отче наш небесний.

4. Чого учить нас ім'я Отця?

Учить, що Бог сотворив нас на образ і подобіє Своє, що опікує ся нами Своїм мудрим провиднієм, і що він любить нас краще як рідний наш земний отець.

1. What is the Christian religion?

It is the religion founded by our Lord and Saviour, Jesus Christ, who has brought to us the full knowledge of God and of eternal life.

2. How must we think of God?

God is the one Eternal Spirit, Creator and Sustainer of all things; He is Love, boundless in wisdom and power, perfect in holiness justice and mercy, and the Source of All Truth.

3. By what name has Jesus taught us to call God?

Our Father in Heaven.

4. What do we learn from this name of Father?

We learn that God made us in His own image, that He cares for us by His wise providence, and that He loves us far better than any earthly parent can.

5. Що говорить Ісус о Собі?

Говорить, що є Сином Божим, котрого з великої любови для нас післав Отець на сей світ, аби став Спасителем нашим від гріхів.

6. Що є гріх?

Гріх є кожда мисль або чувство, слово або діло, котре противить ся св'ятому Божому заповісти або не доходить до вимагання його.

7. Що приказує нам заповідь Божя?

Що мусимо любити Бога цілим серцем а ближнього як самих себе.

8. Чи можемо ми сповнити се самі собою?

Ні, бо хотяй чоловік в початку був сотворений безгрішним, однак попав в непослух, і від тогди ніхто з потомків его не є в змозі сам своєю силою заховати закон божий.

9. Які єуть наслідки гріха?

Гріх відлучує чоловіка від Бога, затемнює его жите, приносить ему душевні болі і журбу, а если він не покає ся кінчить у вічній погибели.

5. What does Jesus say about Himself?

That He is the Son of God, whom the Father in His great love sent into the world to be our Saviour from sin.

6. What is sin?

Sin is any thought or feeling, word or act which either is contrary to God's holy law, or falls short of what it requires.

7. Say in brief what God's law requires.

That we should love God with our whole heart and our neighbors as ourselves.

8. Are we able of ourselves to do this?

No; for, although man was made innocent at the first, yet he fell into disobedience, and since then no one of his posterity has been able in his own strength to keep God's law.

9. What are the consequences of sin?

Sin separates man from God, corrupts his nature, exposes him to manifold pains and griefs, and, unless he repents, must issue in death eternal.

10. Чи можемо ми самі спасти ся від гріха і его наслід-
ств?

Ніяк ні, бо ми не способні очистити свої серця, ані принести викуп за наші прогрі-
чення

11. Як Син Божий спас
людей Своїх від гріхів їх?

Для нашого спасення Він
зійшов з небес і воплотив ся
з Духа Сьвятого і Марії Ді-
ви, став ся чоловіком, а та-
кож був розпятий за нас при
Понтійским Цилаті, терпів,
умер і був погреблений і вос-
крес в третій день по писа-
нням, возніс ся на небо і си-
дить по правій Отця.

12. Яке добродійство має-
мо ми через те, що Син Бо-
жій став ся чоловіком?

Маємо посередника між
Богом а людьми. Той, хто я-
ко Бог відкриває нам хто є
Бог і яко досконалий чоловік
представляє нам рід перед
Богом.

13. Які ще добродійства ма-
ємо з життя Господа на землі?

Маємо в Нім Чоловіка-Бра-
та, котрий болять серцем о
немоцях наших, також має-
мо в Нім досконалий примір
того, якими ми маємо бути.

10. Can we deliver ourselves
from sin and its consequences?

By no means; for we are un-
able either to cleanse our own
hearts or to make amends for
our offences

11. How did the Son of God
save His people from their
sins?

For our salvation He came
down from Heaven, and was in-
carnate by the Holy Ghost of
the Virgin Mary, and was made
man, and was crucified also for
us under Pontius Pilate. He suf-
fered and was buried, and the
third day He rose again, ac-
cording to the Scriptures, and
ascended into Heaven, and sit-
teth on the right hand of the
Father

12. What benefit have we
from the Son of God becoming
man?

We have a Mediator between
God and men; One who as God
reveals to us what God is; and,
as perfect Man, represents our
race before God.

13. What further benefits
have we from our Lord's life on
earth?

We have in Him a brother-
man who is touched with the
feeling of our infirmities, as well
as a perfect example of what we
ought to be.

14) Чого довершив Він для нас Своєю смертю на Хресті?

Принісши Себе яко безпорочну жертву Богу виповнив потребу божественної св'ятості, відкупив нас від всіх наших гріхів і перервав силу гріха.

15) Чого учить нас Воскресіння Ісуса?

Оно укріплює нас, що Він довершив діло нашого відкуплення, що власть смерті скінчилася, а через те що Він живе і ми також будемо жити.

16. Чого учить нас Вознесіння Єго на небеса?

Що ми маємо в Нім заступника перед Отцем, котрий вічно живе, щоби вступати за нами.

17. Чого учить нас се, що Він сидить по правій Отця?

Що Він вознесений яко Голова і Царь, котрому дана всяка власть на небі і на землі.

18. Як Ісус Христос ще продовжає Своє діло спасіння?

Третьою Особою Св'ятої Тройці, Св'ятим Духом, котрий був посланий в Пятидесятницю.

19. Яка є тайна Св'ятої Тройці?

Що Отець, Син і Св'ятий Дух, в Імені котрих хрестимося, є один Бог.

14. What did He accomplish for us by His death on the cross?

By offering Himself a sacrifice without blemish unto God, He fulfilled the requirements of divine holiness, atoned for all our sins and broke the power of sin.

15. What does the resurrection of Jesus teach us?

It assures us that He has finished the work of our redemption, that the dominion of death is ended, and that because He lives, we shall live also.

16. What do we learn from His ascension into heaven?

That we have in Him an Advocate with the Father, who ever liveth to make intercession for us.

17. What do we learn from His session at the right hand of God?

That he is exalted as our Head and King, to whom has been given authority in heaven and on earth.

18. How does Jesus Christ still carry on His work of salvation?

By the third Person in the blessed Trinity, the Holy Spirit, who was sent forth at Pentecost.

19. What is the mystery of the blessed Trinity?

That the Father, the Son and the Holy Spirit, into whose name we are baptized, are one God.

20. Що маємо робити щоби
спастися?

Ми маємо каяти ся за свої
гріхи і вірувати в Господа
нашого Ісуса Христа.

21. Що значить каяти ся?

Той, хто щиро кає ся своїх
гріхів не тільки сповідає ся
їх з соромом і жалем, но над
все відвертає ся від них і при-
вертає ся до Бога, з правди-
ним бажанем і кріпким поста-
новленем більше не грішити.

22. Що значить вірувати в
Господа Ісуса Христа?

Значить, що ми спускаємо
ся на него як нашого Учи-
теля, Спасителя і Господа,
кладучи всю нашу надію на
благодать Божу через Него.

23. Яким способом можемо
ми покутувати і вірувати?

Тайною силою Святих
Духа, дієвального благо-
датно в серцях наших і упо-
требляючого до тої цілі до-
роги провидіння і вісти Еван-
гельської.

24. Яких добродійств ді-
наємо, коли покутуємо і ві-
руємо?

Будучи злучені вірою з
Христом, гріхи наші задля
Него даром прощають ся
нам, серця наші обновляють
ся і ми стаємо ся дітьми Бо-
жими і спільними наслідни-
ками Христовими.

20. What must we do in or-
der to be saved?

We must repent of our sin and
believe on the Lord Jesus
Christ

21. What is it to repent?

He who truly repents of his
sin not only confesses it with
shame and sorrow, but above
all he turns from it to God with
sincere desire to be forgiven
Ruthen. Absolved and stead-
fast purpose to sin no more

22. What is it to believe on
the Lord Jesus Christ?

It means that we rely on Him
as our Teacher, Saviour, and
Lord, putting our whole trust
in the grace of God through
Him

23. How are we enabled to
repent and believe?

By the secret power of the
Holy Spirit working graciously
in our hearts, and using for this
end providential discipline (Ru-
then. the ways of God's provi-
dence) and the message of the
Gospel

24. What benefits do we re-
ceive when we repent and be-
lieve?

Being united to Christ by
faith, our sins are freely for-
given for His sake; our hearts
are renewed; and we become
children of God and joint heirs
with Christ.

25. Як ми можемо віддячити ся Богу за такі великі добродійства?

Коли стараємося йти по приміру Спасителя, творячи і сповняючи Волю Небесного Отця.

26. Де находимо Волю Божу коротко виражену?

В десятих Заповідях Божих, пояснених Господом Ісусом Христом.

27. Які маємо Десять Заповідей Божих?

(I) Я єсмь Господь Бог твоїй, котрий тя вивів з землі Єгипетської, з дому неволі.

Не будеш мати інших богів крім мене.

(II) Не зробиш собі боввана ні подібного тому що в горі на небозводі, ні що на землі в низу, ні що в воді, під землею, не поклонишся єму і не будеш служити їм, бо я Господь Бог твоїй, Бог ревнитель, пошукуючий вина вичців на дітях до третього і четвертого рода, ненавидячих мене; і творячий милість до тисячі родів люблячим Мене і сповняючим заповіді Мої. (Вт. Гл. 4. 5.).

(III) Не вживай імени Господа Бога твого на дармо, тому що Господь не признає невинним того, хто вживає имя его даремно.

25. In what way are we to show ourselves thankful for such great benefits?

By striving to follow the example of Jesus in doing and bearing (Ruthen. doing and fulfilling) the will of our Heavenly Father.

26. Where do we find God's will briefly expressed?

In the Decalogue or Law of the Ten Commandments, as explained by Jesus Christ.

27. Repeat the Ten Commandments.

(I) I am the Lord thy God, which have brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage. Thou shalt have no other gods before me.

(II) Thou shalt not make unto thee a graven image, nor the likeness of any form that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth: thou shalt not bow down thyself unto them, nor serve them: for the Lord thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children, upon the third and upon the fourth generation of them that hate Me and showing mercy unto thousands of them that love Me and keep My Commandments.

(III) Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain; for the Lord will not hold him guiltless that taketh His Name in vain.

(IV) Памятай щобись день святий осявятив; шість днів будеш працювати і робити всяку твою роботу, але сьмий день є днем спокою Господу Богу твоему; того дня не маєте нічого робити, ані ти, ні твій син, ні твоя донька, ні твій слуга, ні служниця, ні твоя скотина, ні чужинець твій що у тебе знаходить ся; бо в шістьох днях сотворив Господь небо, землю і море і все що в них є і спочив сего дня, задля чого благословив Господь сьмий день і осявятив его.

(V) Шануй вітця твого і матір твою, щобись довго прожив на землі.

(VI) Не убий.

(VII) Не прелюбодій.

(VIII) Не кради.

(IX) Не свідчи ложно протів ближнього твого.

(X) Не пожелай дому ближнього твого, не пожелай жєня ближнього твого, ні слуги его, ні служниці, ні вола, ні осла, ні жадної річи, котра є ближнього твого.

28. Як Господь научив нас розуміти сей закон?

Він научив, що закон досягає до бажань, побуджень і намірень серця так, що ми не в силі сповнити его, доки

(IV) Remember the Sabbath day to keep it holy; six days shalt thou labour, and do all thy work; but the seventh day is a Sabbath unto the Lord thy God, in it thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, thy man-servant, nor thy maid-servant, nor thy cattle, nor the stranger that is within thy gates. for in six days the Lord made heaven and earth, the sea and all that in them is, and rested the seventh day, wherefore the Lord blessed the Sabbath day, and hallowed it.

(V) Honour thy father and thy mother, that thy days may be long upon the land which the Lord thy God giveth thee.

(VI) Thou shalt do no murder.

(VII) Thou shalt not commit adultery.

(VIII) Thou shalt not steal.

(IX) Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

(X) Thou shalt not covet thy neighbor's house, thou shalt not covet thy neighbor's wife, nor his man-servant, nor his maid-servant, nor his ox, nor his ass, nor anything that is thy neighbor's.

28. How has our Lord taught us to understand this law?

He taught that the law reaches to the desires, motives and intentions of the heart, so that we cannot keep it unless

не полюбим Бога цілим нашим серцем а ближнього як самих себе.

(I) Чого учить нас перша заповідь?

Щобисмо мали одного правдивого Бога за нашого власного Бога і віддавати йому хвалу, котра одному йому належить си.

(II) Чого учить нас друга заповідь?

Щоби Бога хвалити в душі і в правді без уживання фігур або цинічних відумок людських а тільки так як Він сам установив.

(III) Чого учить нас третя заповідь?

Щоби ніколи не хулити і ніколи не вимавляти скверних слів а завсе поважати і уживати святиого Іменн Божого з глибоким поважанем

(IV) Чого учить нас четверта заповідь?

Що ми повинні бути ревні в нашій обовязку в шістьох днях тижня, а один день задержати для спочинку і поклонн Богу; а позаяк Ісус воскрес з мертвих першого дня в тижни, Християне святкують сей день називаючи его днем Господнім або Воскресін'ям

we love God with our whole heart and our neighbour as our selves

(I) What does the First Commandment teach us ?

To take the one living and true God for our own God, and render unto Him the honour which is due to Him alone.

(II) What does the Second Commandment teach us ?

To worship God in spirit and in truth, not by the use of images or other devices of men, but in such ways as He has Himself appointed

(III) What does the Third Commandment teach us ?

Never to blaspheme and never to utter profane words, but always to regard and use with deep reverence the Holy Name of God

(IV) What does the Fourth Commandment teach us ?

That we ought to be diligent in our calling during six days of the week, but keep one day hallowed for rest and worship, and because Jesus rose from the dead on the first day of the week, Christians observe that day, calling it the Lord's Day or Resurrection Day.

(V) Чого учить нас пята заповідь?

Що Бог дивить ся з особливим поважанем на тих, хто шанує і слухає своїх родичів.

(VI) Чого учить нас шеста заповідь?

Щоби уважати людеке життя святим і замість ненавидіти, або ображати наших другів-людей, хоть би й ворогів, старати ся зі всіх сил заховати їх в здоровлю і добробутю.

(VII) Чого учить нас сема заповідь?

Поважати Божу тайну содружества, щоби сповнити чистість і заховати себе чистим в думці, бесіді і поведінню.

(VIII) Чого учить нас осма заповідь?

Бути чесним і красивим у всіх наших інтересах і ніяк не брати в нелюдський спосіб чужого, ні підступом ні силою.

(IX) Чого учить нас дев'ята заповідь?

Уникати ложного свідчення, не зрадити нікого і не обманяти, не розносити вістей на шкоду нашого ближнього.

(X) Чого учить нас десята заповідь?

Навіть і в серцю своїм не зазидувати щастя нашому ближньому, не бажати збави-

(V) What does the Fifth Commandment teach us?

That God regards with special favour those who reverence and obey their parents

(VI) What does the Sixth Commandment teach us?

To hold human life sacred, and, instead of hating or hurting our fellow-men, even our enemies, to do all we can to preserve them in health and well being

(VII) What does the Seventh Commandment teach us?

To honour God's ordinance of marriage, to preserve modesty, and to keep ourselves chaste in thought, speech and behaviour. The essential mark of a true

(VIII) What does the Eighth Commandment teach us?

To be honest and fair in all our dealings, and in no wise to take unbrotherly advantage of another by fraud or force.

(IX) What does the Ninth Commandment teach us?

To avoid false testimony, and never to deceive any one or spread reports to our neighbour's hurt.

(X) What does the Tenth Commandment teach us?

Not even in our heart to grudge our fellow-man his prosperity or desire to derive him of

ти єго того, що є єго власністю, но всегда плакати вдячний і задовольючий дух.

29. Які умисні средства приготував нам Господь, щоб допомогти нам вести послужне життя?

Своє Слово, молитву, св'яті Тайни і духовне сполучення церкви.

30. Де находимо написане Слово Боже?

В Св'ятий Біблії, котра є написана через натхнене Св'ятого Духа, розказом Божого відкриття даного нам за наше правило віри і обов'язку.

31. Що є молитва?

В молитві лучимося з Вітцем Небесним, ісповідуємо наші гріхи, дякуємо єму за всі єго добродійства і молимо єго Іменем Ісуса Христа о все, що Він нам обіцяв.

32. Яка є молитва Господня?

„Отче наш, іже єси на небесах: да св'ятить ся ім'я твоє; да прийдє царствіє твоє; да будет воля твоя, яко на небесах і на землі; хлїб наш насущний даждь нам днесь; і остави нам долги наша, якоже і ми оставляєм должникам нашим; і не введи нас во искушеніє; но избави нас от лукаваго.

Яко твое єсть царство і сила і слава Отца і Сина і св'я-

that which is his, but always to cultivate a thankful and contented spirit.

29 What special means has God provided to assist us in leading a life of obedience?

His Word, Prayer, the Sacraments and the Fellowship of the Church.

30. Where do we find God's Word written?

In the Holy Bible, which is the inspired record of God's revelation given to be our rule of faith and duty.

31. What is Prayer?

In prayer we commune with our Father in heaven, confess our sins, give Him thanks for all His benefits, and ask in the name of Jesus for such things as He has promised.

32. Repeat the Lord's Prayer.

“Our Father, which art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread, And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil; for Thine is the Kingdom, the power and the glory, for ever and ever Amen.”

таго Духа і нині і присно і во
віки віков — Амінь“.

(I) Що значать слова: „да
святить ся ім'я твоє?“

Щоб Отець наш Небесний
привів всіх людей до пізнання
і поважання Єго так, як Ісус
об'явив Єго, та щоби всюди
славна Єго хвала була прого-
лошена.

(II) Чого просимо словами
„да приндеє царство твоє?“

Просимо, щоби Євангеліє
могло розголосити ся і пере-
могло по цілїм світі, доки
сила злого не буде знище-
на а Ісус Христос запанує
в кождім серці і зарядить
кождим поведенєм людського
життя

(III) Що означають слова
„да будет воля твоя яко на
небесах і на землі?“

Щоби всі люди вели ся до
приймлення св'ятої Божої во-
лі і творили радо все що Він
бажає, так, щоби Єго св'яті
цїлі могли сповнитися.

(IV) Чого повиннісьмо ба-
жати, коли говоримо „хліб
наш насущний даждь нам
днесь?“

Щоби Бог поміг нам в на-
шій щоденній праці, угото-
вив те, чого потреба для ті-
ла рятуючи нас від смутку і
настроюючи нас на задово-
ленє.

(V) Поясни се прошенє:
„і остави нам долги наша,

(I) What is meant by the
words — “Hallowed be Thy
Name?”

That our Heavenly Father
would lead all men to acknow-
ledge and reverence Him as
Jesus has made Him known, so
that everywhere His glorious
praise may be proclaimed

(II) What do we pray for in
the words — “Thy Kingdom
come?”

We pray that the Gospel may
spread and prevail in all the
world till the power of evil is
overthrown and Jesus reigns in
every heart and governs every
relation of human life.

(III) What is meant by the
words — “Thy will be done in
earth as it is in heaven?”

That all men may be led to
accept God's holy will, and
cheerfully to do whatever He re-
quires, so that His gracious
purpose may be fulfilled

(IV) What shall we desire
when we say — “Give us this day
our daily bread?”

That God would prosper our
daily labour and provide what
is needful for the body, ridding
us of anxiety and disposing us
to contentment

(V) Explain this petition —
“Forgive us our trespasses as

якоже і ми оставляем должником нашим?"

Тут учить нас Христос, що можемо з вірою просити Бога о відпущення наших гріхів, але, що Він не учинить сего, если ми самі зі щирого серця не прощаємо тим, що нас кривдять.

(VI) Чого просимо посліднім прошенем: „не введи нас во іскушення не избави нас от лукаваго?"

Ми благаємо, щоби нам не треба було задля нашої покори віддавати ся покусам і щоби ми були охоронені Христом від сили всякого душевного і тілесного ворога.

33. Що є Свята Католицка Церков?

Се є те святиє товариство людий, віруючих в Ісуса Христа, котре Він сам оснував і котрого сам є одинокою Головою, а також, в котрім Він пробуває Своім Духом; так що хотяй оно утворене з многих товариств, організованих в ріжних обрядах і розкинутих по цілм свѣті, однак оно є одно в Нім.

34. Для яких цілий Господь наш оснував Свою церков?

Він з'єднав Свій нарід в се вбдіме братство для поклонення Богу і для свѣщенно-служення Слова і Святих Таїн; для взаїмного будова-

we forgive them that trespass against us."

Here Christ teaches that we may confidently ask God to forgive us our sins, but that He will not do so unless we ourselves from the heart forgive those who have wronged us.

(VI) What do we ask for in the last petition: "Lead us not into temptation, but deliver us from evil?"

We entreat that we may not need, for our humbling, to be exposed to temptations, and that we may be kept by Christ from the power of every spiritual and fleshly enemy.

33. What is the Holy Catholic Church?

It is that holy society of believers in Christ Jesus which He founded, of which He is the only Head, and in which He dwells by His Spirit; so that though made up of many communions, organized in various modes and scattered throughout the world, it is yet One in Him.

34. For what end did our Lord found His Church?

He united His people into this visible brotherhood for the worship of God, and the ministry of the Word and the Sacraments, for mutual edification, the administration of discipline,

ня, для уділювання науки Божої і подвигів Царства єго.

35. Що єсть властивим знаком галузи церкви католицької?

Властивий знак правої галузи католицької церкви є присутність Христа через перебування єго Духа, котрий проявляє ся в святим життю і спільності.

36. Що єсть вільна Церков?

Церков, котра не признає нікого головою, тільки Ісуса Христа і тому уживає свого права пояснити і заступати єго закони без обмеження або контролі державної.

37. Хто єсть християнським пастирем?

Християнським пастирем є чоловік покликаний Богом і церквою на учителя Слова Божого і пастиря стада Христового.

38. Як може бути доказана вартість такого служення?

Рішучим доказом вартости такого служення єсть признанне від божественної Голови Церкви проявлене в наверненню ся грішників і в будованню тіла Христового.

39. Які єуть Тайни Церкви?

Святі обряди (треби) установлені Господом нашим Ісусом і церквою на то, щоби

and the advancement of His Kingdom.

35. What is the essential mark of a true branch of the Catholic Church?

The essential mark of a true branch of the Catholic Church is the presence of Christ, through His indwelling Spirit, manifested in holy life and fellowship.

36. What is a Free Church?

A Church which acknowledges none but Jesus Christ as Head, and therefore exercises its right to interpret and administer His Laws without restraint or control by the State.

37. What is a Christian Minister?

A Christian Minister is one who is called of God and the Church to be a teacher of the Word and a pastor of the flock of Christ.

38. How may the validity of such a ministry be proved?

The decisive proof of a valid ministry is the sanction of the Divine Head of the Church, manifested in the conversion of sinners and the edification of the body of Christ.

39. What are the Sacraments of the Church?

Sacred rites instituted by our Lord Jesus to make more plain by visible signs the inward benefits of the Gospel, to as-

під видимими знаками лучше пояснити внутренні евангельски добродійства, упевнити нас в обіцяній Ним ласці, а котрі коли они правильно ужиті, стають ся средством через котре благодать божя входить в серця наші.

40. Кілько маємо святих Тайн?

Православна Греческа Церков визнає сім, а именно: 1) Крещеніє, 2) Міропомазаніє, 3) Покута, 4) євхаристія, 5) елеопмазаніє, 6) Священство, 7) Супружество.

41. Котрі суть найголовніші св. Тайни?

Крещеніє і Тайна Вечера або євхаристія.

42. Що є видимим знаком при Тайні Крещенія?

Вода, в котрій особа крестить ся во імя Отця і Сина і св. Духа.

43. Яке внутрішнє добродійство сим означає ся?

Оमितє від гріха і нове народженє сповненє Духом Святим у кожного хто кає ся і вірує.

44. Які суть видимі знаки в св. Тайні євхаристії?

Хлїб і вино, котрі Господь повелїв давати і приймати на спомин єго смерти на пам'ятку єго аж доки він прийде.

45. Що означає хлїб і вино

sure us of His promised grace, and, when rightly used to become a means to convey it to our hearts.

40. How many Sacraments are there?

The Orthodox Greek Church say seven, namely: 1 Baptism, 2 Unction with Chrism, 3 Penitence, 4 Communion, 5 Anointing of the sick, 6 Orders, and 7 Matrimony.

41. What are the principal Sacraments?

Baptism and the Lord's Supper, called also Eucharist.

42. What is the visible sign in the Sacrament of Baptism?

Water: wherein the person is baptized into the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

43. What inward benefit does this signify?

The washing away of sin and the new birth wrought by the Holy Spirit in all who repent and believe.

44. What are the outward signs in the Lord's Supper?

Bread and wine; which the Lord has commanded to be given and received for a perpetual memorial of His death.

45. What is signified by bread and wine?

(при Вечері Господній або в Тайні Євхаристії)?

На це питанє найлучше відповідає св. Апостол Павло, котрий в десятій Главі Першого свого послання до Коринтян так пише: „Чаша благословлення котру благословляємо, хіба не єсть общеніє крови Христової? Хліб, що переломлюємо, хіба не єсть общеніє тіла Христового? Во один хліб, одно тіло, ми многі: всі бо від одного хліба причащаємось“.

46. Що приймають ті, котрі в покорі і з вірою приймають св. Сакрамент(Тайну)?

Они духовно кормлять ся Христом яко кормом душі, котрим зміцняють ся і оновляють ся силою для обов'язків і проб жити.

47. Чому християне беруть участь в спільности в Вечері Господній або Євхаристії?

Щоби показати своє єдинство з Христом, щоби визнавати явно свою віру в Него і дати один другому поруку братньої любови.

48. Що єсть головним задоволенем християнина в сім житті?

Що в Христі він єсть Божий, Бог бо творить так, що все, щоб не було, допомагає на добро тим, що люблять Его.

This question is most effectively answered by the Apostle Paul, who in the tenth chapter of his First Epistle to the Corinthians does write: "The Cup of Blessing which we bless, is it not the Communion of the Blood of Christ? The Bread which we break, is it not the Communion of the Body of Christ? For we being many are one bread and one body: for we are all partakers of that one Bread."

46. What do they receive who in penitence and faith partake of this Sacrament?

They feed spiritually upon Christ as the nourishment of the soul, by which they are strengthened and refreshed for the duties and trials of life.

47. Why do Christians partake in common of the Lord's Supper or Eucharist?

To show their oneness in Christ, to confess openly their faith in Him, and to give one another a pledge of brotherly love.

48. What is a Christian's chief comfort in this life?

That in Christ he belongs to God, who makes all things work together for good to them that love Him.

49. Яку надію маємо в виду смерті?

Ми упевнені, що всі котрі усяпляють в Христі, будуть з Ним і спочивають в спокої і мирі і що, як Він воскрес із мертвих, так також і ми воскреснемо і одягнемся прославленими тілами.

50. Що сказав нам Ісус про свій другий прихід на сей світ?

Що в часі знанім тільки Богу, Він явить ся знов в силі, щоби прославити ся в Святих Своїх і бути Судиею живим і мертвим; і що на сто пришествіє ми повинні бути всегда готовими.

51. Що єсть надією християнина в ожиданю будущего віка?

Ми ожидаємо життя вічного де всі спасені Христом уявлять Бога і наслідують Царство, приготовлене їм від основанія світа.

49. What hope have we in the prospect of death?

We are well assured that all who fall asleep in Christ are with Him in rest and peace; and that even as He rose from the dead, so shall we also rise and be clothed with glorified bodies.

50. What has Jesus told us of His Second Advent?

That at a time known only to God He shall appear again with power, to be glorified in His saints and to be the Judge of the living and the dead; and that for his appearing we should be always ready.

51. What is the Christian's hope concerning the future state?

We look for the life everlasting, wherein all who are saved through Christ shall see God and inherit the Kingdom prepared for them from the foundation of the world.



ПСАЛЬМИ.

Псалма І.

Блаженъ мужъ, иже не иде на совѣтъ
нечестивыхъ.

Блаженный хто туди не ходить,
де раду радять нечестиві,
хто стежку грѣшниківъ минає,
середъ злоріківъ не сідає;

я прихиливсь ся до Бога,
всімъ серцемъ — до Его закону;
про заповідь Его святую
і день і ніч собі міркує.

І буде він — як добре древо,
посаджене коло крижини,
що в пору плодомъ процвітає
і лист его не опадає.
І що він робить, що творить —
Господь ему допомагає.

Не так, не так ледачимъ буде:
ізчезнуть, як пиллина в полі,
як вітер пил з землі зметає,
так слід їх марно погибає.

Ото ж не встануть нечестиві
проти благихъ людей на суді,
і сила грѣшнихъ панувати
у раді праведнихъ не буде.

Господь бо праведнихъ дорогу
із неба бачить-надзирає,
і путь ледачий нечестивихъ
на віки вічні потімбає.

PSALMS.

PSALM I.

Blessed is the man that walketh not in the
counsel of the ungodly

That man hath perfect blessedness
Who walketh not astray
In counsel of ungodly men,
Nor stands in sinners' way

Nor sitteth in the acorn's chair,
But placeth his delight
Upon God's law, and meditates
On his law day and night.

He shall be like a tree that grows
Set by a river's side.
Which in its season yields its fruit,
And green its leaves abide,

And all he doth shall prosper well.
The wicked are not so.
But like they are unto the chaff,
Which wind drives to and fro.

In judgment therefore shall not
stand
Such as ungodly are,
Nor in the assembly of the just
Shall wicked men appear

Because the way of godly men
Is to Jehovah known;
Whereas the way of wicked men
Shall quite be overthrown.

Псалма III.

Господи, що як умножили стужа-
ющи ми.

Господи, як тих багато,
що мене стужають!
Тільки ворогів запеканих
мені досаджають!

Кілько їх про мою душу,
про мою убогу,
розмовляють; що нема їм
помочи від Бога!

Ти ж, моя ласка слава,
оборонний щит,
не даєш мені до долу
голову схилити.

Оберну ся я до Бога,
помолюсь до Його,
і почує він мій голос
з Синоу святого.

Я лягаю, спочиваю
і встаю веселий,
бо Господь мені в напасті
не дає пропасти.

Не влякаюсь і десятки
тисячей народу,
що на мене підняли ся
з заходу і сходу.

Встань, ратує мене мій Боже,
від страшноі згуби,
розбий щелепи безбожним,
сокруши їм зуби.

В Господа спасення наше,
наша щасна доля;
під його благословенням
народная воля.

PSALM III.

Lord, how are they increased that trouble me!

Lord, how do they who trouble me
Increasingly abound!
How many are there who arise
Against me all around!

O, there are very many who
Do of my soul forebode
'There is no help for him' say they
'No help for him in God'

But thou, O Lord Jehova, art
A shield around me spread,
My glory art thou also, and
Th' uplifter of my head.

I cried into the Lord, and he
Heard from his holy hill
I laid me down and slept, I woke
For he sustained me still.

I will not of ten thousand of
The people be afraid,
Who have against me round about
Themselves as foes arrayed

Arise, O Lord; save me, O God!
For thou has struck the foe;
The cheek-bone struck; the teeth
crushed of
Th' ungodly with thy blow.

Unto the Lord, the Lord alone
Salvation appertains
Thy blessing on thy people now
And evermore remains.

Псалма XV.

Господи, хто обитаєть въ жилищахъ твоихъ.

Господи, хто буде жити
у твоєму домі?
хто оседе на твоєму
Сноні святому?

Той, хто ходить непорочен,
робить щирю правду,
хто добро у серці мислить
убоґому брату,

хто нікому, підлеглившись,
зла не замисляє, —
хто сусідові докором
серця не вражає, —

хто ледачих ненавидить,
добрих поважає, —
обнявшись, закладається,
слова не ламає, —

хто грошима запомогши,
лихня не приймає,
отаким віслом в світі
смутку не дізнає.

Псалма XVI.

Сохрани мя Господи, яко на тя уповахъ.

Господь пай мій, займаючий,
ділення моя часта.
мені пай мій відділяє,
де душа моя бажає.

Найлюбше мені впаде
серед земель темнотнихъ,
і саяв я займаючиму
серед пишної країни.

Господеві моя дяка
за єго святу пораду
моє серце й серед ночі
про єго міркує правду

PSALM XV.

Lord, who shall abide in the tabernacle?

Within thy tabernacle, LORD,
Who shall abide with thee?
And in thy high and holy hill
Who shall a dweller be?

The man that walketh uprightly
And worketh righteousness,
And as he thinketh in his heart.
So doth he truth express

Who doth not slander with his
tongue,

Nor to his friend doth hurt,
Nor yet against his neighbor doth
Take up an ill report.

In whose eyes vile men are des-
pised:

But those that God do fear
He honoreth; and changeth not,
Though to his hurt he swar-

His coin puts not to usury,
Nor take reward with he
Against the guiltless. Who doth
thus

Shall never moved be.

PSALM XVI. (5—11)

Preserve me, O God: for in the I put my
trust.

God is of mine inheritance
And cup the portion sure
The lot that fallen is to me
Thou dost maintain secure.

Unto me happily the lines
In pleasant places fell,
Yea, the inheritance I have
In beauty doth excel

I bless the LORD, because he doth
By counsel me conduct,
And in the reasons of the night
My reins do me instruct.

По волі твоїй Господь став
у мене перед очима:
одесную мій у мене, —
не подвинуся перед злими.

Веселюся як моя сарце,
величайся, моя славо,
і ти радуйся, мій тіло:
я на Господа уповаю.

Не оставиш мою душу
в пеклі мучитись, боляти,
не попустиш ти своєму
преподобному зотліти.

Ти покажеш мені, Боже,
стежку праведну на світлі
повно щастя коло Тебе,
радість вічна по правди.

Псалма XXIII.

Господь пасеть мня, і нічого мені
лишиться.

Господь мене пасе, я нужди не дізнаю;
на травах я в Него опочиваю любий
[маю;

на воді тихій Він веде до водопою,
і душу веселить відрадою благою.

Веде мене Господь байраками-ярами
по стежці праведній, задля своєї слави

Хоч би спустив ся я і в смертну до-
[лину,

з Тобом, Боже мій, і там я не загину:

і звіртя мій живець твій жезл мені
[покаже,

і палиця твоя дорогу правди вкаже.

В очах у дорогіх мене Ти насичаєш,
намащуєш главу, і нубок мій спов-
[наєш.

Во віки життєвому щедротам Твоїм,
і в Божому домі витатиму душею.

Before me still the LORD I set:
Since it is so that he
Doth ever stand at my right hand,
I shall not moved be.
Because of this my heart is glad,
And joy shall be exprest
Even by my glory; and my flesh
In confidence shall rest.
Because my soul unto the grave
Shall not be left by thee:
And thou wilt not thine holy one
Corruption give to see
Thou wilt me show the path of life.
Of joys there is full store
Before thy face; at thy right hand
Are pleasures evermore

PSALM XXIII.

The Lord is my shepherd; I shall not want
The Lord's my shepherd. I'll not
want,

He makes me down to lie
In pastures green, he leadeth me
The quiet waters by
My soul he doth restore again,
And me to walk doth make
Within the paths of righteousness,
Even for his own name's sake

Yea, though I walk through
death's dark vale
Yet will I fear none ill,
For thou art with me, and thy rod
And staff me comfort still

My table thou hast furnished
In presence of my foes
My head thou dost with oil anoint,
And my cup overflows.

Goodness and mercy all my live
Shall surely follow me,

And in God's house for evermore
My dwelling place shall be

Псалма XXXIII.

Радуйтеся праведніи о Господи.

Да смиритъ ся передъ Богомъ
твориво природи,
і поникнуть головами
всі земні народи.

Як Він рече — і сталося,
повелів создалося,
сила й розуму від Него
всяка тварь вибралася.

Він поганські радуваня
в нівець обертає,
хитрі задуми неврних
мов той дим зметає.

Тільки Божа думка чиста
не дізнає шкоди,
помишлення его серця —
у роди і рожи.

Ой блажен той рід, що вибрав
Бог у займанщину, —
той народ, що Бог у него —
єгова одиний!

Псалма XLII.

Нижче образомъ жаєть сялень на
источники водими: сице жаєть

душа моя нѣ тебѣ оме.

Як той олень водопійля
у степу шумля,
так душа моя до Тебе,
Боже мій, жадає.

Возжадала вона к Богу
кріпкому, живому:
ой коли прийду-лямо се
видови святому!

День і ніч сумую, плачу,
світлом хліб мій жевю ся,
бо що-дня намі говоритъ
„Де ж твій Бог дімає ся?“

PSALM XXXIII. (8—12)

Rejoice in the Lord, O ye righteous.

Let earth, and all that live therein
With reverence fear the Lord,
Dread him with one accord
Let all the world's inhabitants
For he did speak the word, and
done

It was without delay;
Established it firmly stood,
Whatever he did say.

The Lord the counsel brings to
nought
Which heathen folk do take;
And what the peoples do devise
Of none effect doth make. m

O but the counsel of the Lord
Doth stand for ever sure;
And of his heart the purposes
From age to age endure.

That nation blessed is, whose God
Jehovah is, and those
A blessed people are, whom for
His heritage he chose.

PSALM XLII. (1—4, 7, 8, 11)

As the hart panteth after the water brooks
so panteth my soul after thee, O God

As pants the hart for water-
brooks

My soul pants, Lord, for thee,
For God, the living God, I thirst,
God's courts when shall I see?

My tears have unto me been meat,
Both in the night and day,
While unto me continually,
Where is thy God? they say.

My soul within me I pour out
When this I think upon,
Because that with the multitude
I heretofore had gone;

Спогадаю—серце тале—
про Твою Господу,
як я в свято пишиє, гучно
йшов серед народу.

Чого тужиш та сумуєш,
душе моя вбога?
не засмучуй мене тяжко
уповай на Бога.

Бездна бездну признає:
стогнуть водопадн.
Твої води через мене
ришуть без опадн.

Та Господь у день печалн
менї милость явить,
Бога жизни моя пісня
серед ночи славить.

Чого тужиш та сумуєш,
душе моя вбога?
ще я буду веселитись:
уповай на Бога.

Псальма LIII.

Рече безумець вь сердцї своемь
своємь нїсть Богъ.

Рече безумець в своїм серці
„Немає Бога“. — Розопісли
і омерзлиє в починавках,
ніхто не творить благостинї.

Приникле Бог на землю в неба.
чя є людина між народам,
що волю Божу розуміє
і правля Божої кукає?

Всі відвернули ся від правди,
всї зледашіли, розопісли,
нема благого ні одного,
ніхто не творить благостинї.

With them into God's house I went
With voice of joy and praise,
Yea, with the multitude that kept
The solemn holy days

At noise of thy great water-spouts
Deep unto deep doth call,
Thy breaking waves pass over me,
Yea, and thy billows all.

His loving kindness yet the LORD
Command will in the day,
His song is with me in the night,
To God, my life, I'll pray

Why art thou then cast down, my
soul?

What should discourage thee?
And why with vexing thoughts art
thou

Disquieted in me?

Still trust in God; for him to
praise

Good cause I yet shall have:
He of my countenance is the
health,
My God that doth me save.

PSALM LIII.

1. The fool hath said in his
heart, There is no God. Corrupt
are they and have done abominable
iniquity: there is none that doeth
good

2. God looked down from hea-
ven upon the children of men,
to see if there were any that did un-
derstand, that did seek God.

3. Every one of them is gone
back; they are altogether become
filthy: there is none that doeth
good, no, not one.

Чи вже з сего не зрозуміють
усі хто робить беззаконня,
хто жре людей, мов хліб насущний,
на поміч Бога не призивавши?

Стрівляють ся великим страхом
де страху не було й немає;
Господь бо кости їх розсипав,
хто ополчить ся проти Тебе,
і осоромивш нечестивих,
бо їм нема ратунку в Богі.

Хто, дасть Израїлю спасення?
хто від Снону нам допоможе?
Ратуй, ратуй нас із неволі
возвесели народ свій, Боже!

Псальма ХСV.

Приндітьте возрадуємся Господеві.

Ой прийдіть, звеселімося,
заспіваймо Спасу,
заспіваймо поклонившись
нову псальму нашу.

Бо Господь наш владикую
над всіма богами;
Він царює глибинами,
править висотами.

Створив Він всю вселенну
і море і сушу.
Приклонімо перед Богом
смирненную душу

Він — Господь наш, а ми — люди
паяснті сьвятої:
ходим тихо, як овечки
під єго рукою.

4. Have the workers of iniquity
no knowledge? who eat up my
people as they eat bread: they
have not called upon God.

5. There were they in great
fear, where no fear was: for God
hath scattered the bones of him
that encampeth against thee. thou
hast put them to shame, because
God hath despised them.

6. Oh that the salvation of Is-
rael were come out of Zion! When
God bringeth back the captivity of
his people, Jacob shall rejoice, and
Israel shall be glad.

PSALM XCV. (1—6)

O come, let us sing unto the LORD.

O come, let us sing to the LORD,
To him our voices raise,
With joyful noise let us the rock
Of our salvation praise.

Let us before his presence come
With praise and thankful voice,
Let us sing psalms to him with
grace,
And make a joyful noise.

The LORD's a great God and
great King,
Above all gods he is.
The depths of earth are in his
hand,
The heights of hills are his.

To him the spacious sea belongs,
For he the same did make;
The dry land also from his hands
Its form at first did take.

O come and let us worship him,
Let us bow down withal,
And on our knees before the LORD
Our Maker let us fall

Псалма С.

Величайте Господа на всій землі.

Живучий на землі народ,
Прийдіте Господа хвалім,
Служите з трепетом йому,
Прийдіт возрадуйте ся в Нім.

Півняйте, що Господь єсть Бог,
Що нас із праху сотворив,
Він кормить нас, одержує
І за овець своїх вчинив.

Входіть же в брами ви єго
З хвалою Богу на устах,
Най псалми ваші голосать
І во святых єго дворах.

Бо Господь наш святий, благий,
Най хвалять єго чоловік,
Бо непохитно милости
І правда єго в вік і вік.

Псалма СIII.

Благослови душе моя Господа и вся
внутренняя моя имя святое єго.

Благослови, душе моя,
святих имя Господня,
и ты, утроба моя, слав
добро єго безодня.

Благослови, душе моя,
Царя небес нескрашно,
за всі дари єго руки
благодари щоденно.

PSALM C.

Make a joyful noise unto the LORD. all ye

*(In this psalm the meter is exact
by the same in both languages and can
be sung on the same tune.)*

All people that on earth do dwell,
Sing to the LORD with cheerful
voice.

Him serve with mirth, his praise
forth tell,

Come ye before him and rejoice
Know that the LORD is God in-
deed;

Without our aid he did us make.
We are his flock, he doth us feed,
And for his sheep he doth us
take.

O enter then his gates with praise,
Approach with joy his courts
unto:

Praise loud and bless his name
always,

For it is seemly so to do.

For why? the LORD our God
is good,

His mercy is forever sure;
His truth at all times firmly
stood,

And shall from age to age en-
dure.

PSALM CIII.

Bless the Lord, O my soul and all that is
within me, bless his holy name.

O thou my soul, bless God the
LORD,

And all that in me is
Be stirred up his holy name
To magnify and bless.

Прощає він твої гріхи
недуги і зціляє,
від пугоби тебе хранить,
щедротами вінчає.

Чого жаднеш, Він дає
на добрую потребу
ти молодієш, як орел,
збиваючись під небо.

Обижевним дає Він суд
і правду проти злочинця;
подає Мойсееви закон
про всі роди грабунгів.

Благий Господь, не хутко вим
на гнів його підняти;
Він милосердний, до кінця
не буде нас карати.

Не по гріхам дає Господь
не по людським заслугам
як небо високо стоїть,
так щедрить своїм слугам

Як захід за степи й моря
від сходу віддає ся,
так віддає гріхи від нас,
на нас не прогнієв ся.

Як батько жадує дітей
і щедрить їх дарами,
так щедрі руки розпростер
благий Господь над нами

Бо знає, як постоїли ми
і звідки взяли ся,
що той же попів, той же прах,
та в гору підняли ся.

Бо чоловік — як та трава,
що в полі зеленіє:
примчить ся буря по над ним —
і прах его розвіє.

А Божя милість з ніку з нім
на добрих і правдивих,
що заповідь його повняли
посеред нечестивих.

Bless, O my soul, the LORD thy
God,

And not forgetful be
Of all his gracious benefits
He hath bestowed on thee

All thine iniquities who doth
Most graciously forgive:
Who thy diseases all and pains
Doth heal and thee relieve.

Who with abundance of good
things

Doth satisfy thy mouth,
So that, even as the eagle's age,
Renewed is thy youth.

God righteous judgment executes
For all oppressed ones.

His ways to Moses, he his acts
Made known to Israel's sons.

The LORD is of compassion full,
And gracious he is found;
To anger he is very slow,
In mercy doth abound.

He will not chide continually,
Nor keep his anger still
With us he dealt not as we sinned
Nor did requite our ill.

As far as east is distant from
The west, so far hath he
From us removed, in his love
All our iniquity.

Such pity as a father hath
Unto his children dear;
Like pity shows the LORD to such
As worship him in fear.

For he remembers we are dust,
And he our frame well knows.
Frail man, his days are like the
grass,

As flower in field he grows.

For over it the wind doth pass,
And it away is gone,
And of the place where once it was
It shall no more be known.

Господь на небі свій престол
поставив осияний,
і осягнув під царство світ,
моря і океани.

Благословить, хвалить єго,
всі ангели Господні,
що творять волю пресвяту,
повнять єго закони!

Благословить, хвалить єго,
пожарні єго слуги,
всі воїнства єго святі,
небесний потуги!

Благослови, хвали єго,
все твориво безодня!
благослови, душе моя,
свите имя Господня!

Псалма CXXVII.

Ще не Господь созидаетъ домъ,
всѣе трудилося зидкушии

Коди не Бог поставитъ хату,
працюють марно будівничі,
коли не Бог заступитъ город,
не встерекуть его стражничі.

Шкода вам рано устивати
і пізно кидати роботу
їсте ви хліб свій потонувши
спочине праведний в охоту

Найкращий дар Господень — діти,
за тихий побит нагорода.
Як стрілами рука лотужна,
синами добрими господа.

Щасливий, хто собі завчасу
стрілками сагайдак наповнить;
щасливий, хто помжк синами
за ворітьми в людях гонорить.

But unto them that do him fear
God's mercy never ends;
And to their children's children
still

His righteousness extends.
The LORD prepared bath his
throne
In heavens firm to stand,
And everything that being hath
His kingdom doth command.
O ye his angels, that excel
In strenght, bless ye the LORD;
Ye who obey what he commands,
And hearken to his word.
O bless and magnify the LORD,
Ye glorious hosts of his,
Ye ministers, that do fulfil
Whate'er his pleasure is.
O bless the LORD, all ye his
works,
Wherewith the world is stored
In his dominions everywhere.
My soul, bless thou the LORD.

PSALM CXXVII.

Except the LORD build the house,
they labour in vain that build it
except the LORD keep the city,
the watchman waketh but in
vain

It is vain for you to rise up early,
to sit up late, to eat the bread
of sorrows for so he giveth his
beloved sleep.

Lo, children are an heritage of
the LORD and the fruit of the
womb is his reward.
As arrows are in the hand of a
mighty man, so are children of
the youth.

Happy is the man that has his
quiver full of them: they shall
not be ashamed, but they shall
speak with their enemies in the
gate.

Псалма СХХVIII.

Блажен хто боїться Господа,
і ходить Божими путями
щасливий будеш, звеселися
своїми щирими трудами.

Жона в тебе як плодотна
лоза серед твого дому,
сини — як те масличне віття
кругом твого ситного столу

Благословляє Господь щедро
хто чаповидь його шанує,
благословить тебе в Сиону,
твою господу обдарує

Обгорне упокій наданий
тебе серед Єрусалима,
і у синів твоїх любачиш
синів і дочок на колінах

Псалма СХХIX.

Множицею брався до мною
отъ юности моея.

„Богачко витерпів я муки, —
нехай благий Ізраїль скаже, —
багатко від самого малку,
ти Божя правда не подаже.

На спині в мене мов плугами
орали орачі безбожні,
ти позаривлював руками
Господь глибокі боротні.“

Нехай побє яєлюдський сором
всіх ненавидників Своєх,
як будуть, як трава на стрієх,
що поки вирвуть, воля сохне,
що жнець не забере у жменю,
у ошіз вазальниця не вяже,
і жмюхідень: „помагайбі
на діло праведне“ не скаже.

PSALM CXXVIII.

Blessed is every one that feareth the Lo
Blest the man who fears Jehovah,
Walking ever in his ways,
Thou shalt eat of thy hands
labor,

And be happy all thy days.
Like a vine in fruit abounding
In thy house thy wife is found,
And like olive-plants, thy children
Compassing thy table round

Lo, on him that fears Jehovah
Shall this blessedness attend
Thus Jehovah out of Zion
Shall to thee his blessings send

Thou shalt see Jerusalem prosper,
Long as thou on earth shalt
dwe

Thou shalt see thy children's chil
children,

And the peace of Israel

PSALM CXXIX.

Many a time have they afflicted me from my
youth.

"Oft have they," now may Isr'el
say,

"Me from my youth assaul'd,
"Yea oft distress'd me from my
youth,

"Yet they have not prevail'd "
The plowers plowed upon my back
"Long they their furrows drew

"The LORD is just, the cords hath
he

"Of wicked men cut through."
Confound all those who Zion hate,
Let them be backward thrown,
As grain on house-tops be, which
fades

Before it is well grown
Whereof the mower getteth not
Enough to fill his hand,
Nor yet his bosom loadeth he
Who ties the sheaves in band.

Псалма CXXXI.

Господи, не вознесся сердце мое.

Господи, я гордим сердцем
не несу ся в гору,
дома в вышности—
до Твоего двору.

Уши Твої великі,
у прости і скриті
я не входу не мені їх
розуми і судити.

Я у Господа благого—
як мала птиця,
що сповиту бия себе
маті положила.

Душа моя-ремодіатко—
душа моя вбога
як повне чистим сердцем
паведніє на Бога.

Псалма CXXXIII.

Се що добро, или что красно, но
єже жити братиі вкушѣ.

Що за добре, що за любо
вѣи братам у кушѣ жити?
мов Аронові пахущим
миром голову мастити.

Любо пахощі стѣкають
на браду, браду Ароноу
так сироманьї роси кроплять
гору тучную Сиону.

Кроплять стѣха, і не сякуть
благодатні Божї роси
у благих братів достатки
не помншають во віки.

PSALM CXXXI.

Lord, my heart is not haughty.

My heart, LORD, is not arrogant
Nor lofty is mine eye;
Nor meddle I in matters great,
Or things for me too high

As a child of his mother wean'd,
Have I with spirit mild
Surely behaved myself my soul
Is as a weaned child

O let the hope of Israel
All in Jehovah be
From this time henceforth, even on
Unto eternity

PSALM CXXXIII.

Behold, how good and how pleasant it is for
brethren to dwell together in unity

Behold, how good and pleasant.
And how becoming well
Where brethren all united
In peace together dwell

'Tis like the precious ointment
That on the head did flow
Which down the beard of Aaron
Did o'er his vesture go

Like dew which on Mount Her-
mon
And Zion hills descend;
There God commands the blessing,
Life that shall never end

Псалма CXLI.

Господи, возвахъ къ тебѣ, услыши
меня.

Господи, зову до Тебе,
почуй голосъ моего сердца,
и нехай моя молитва
аж до неба вознесеться, —

вознесеться я, якъ кадило
добровонне предъ Тобою,
простиране рукъ молищихъ
станетъ жертвою святою.

Положи мені хранило
на языкъ, щобъ я пустого
не сказавъ; уста невірні
оградить від слова злого.

Не давай моему сердцю
до ледачихъ прихилитись,
и нехай во вікъ не буду
ли тѣмъ злимъ дикомъ веселитись.

PSALM CXLI. (1—4)

Lord I cry unto thee make haste unto me.

O LORD, I unto thee do cry,
Do thou make haste to me
And give an ear unto my voice
Whene'er I cry to thee.

As incense let my prayer, O
LORD,

Be ordered in thine eyes
Accept the lifting of my hands
As th' evening sacrifice

Set, LORD, a watch before my
mouth,

Keep of my lips the door
Nor let my heart be turned aside
To sins I should abhor

To practise wicked works with
men

That work iniquity,
And of their dainties let me not
With them partaker be

The meter in both languages does not correspond, except in Psalms O and CIII, where the song in both languages can fall in with the same tune.



ХРИСТИЯНСЬКІ ГИМНИ. CHRISTIAN HYMNS.

(In all the following hymns the meter is exactly the same in both versions and therefore the hymns can be sung on the same tune in both languages.)

№ 1. Воїнство Христове.

Воїнство Христове, виступай в похід
Славний хрест піднявши за Христом
[у слід,
Паш небесний Гетьман пійшов на-
[перед;
Х ругов побиду зложим посеред.

(Хор) Воїнство Христове, виступай
[в похід,
Славний хрест піднявши за Христом
[у слід!

Христом Ісусом розженем врага;
Побіда Христова всім нам дорога!
Некольні основи дрижать від хвали:
Хвалу Богу треба, щоб ви вознесли.

Як сильное войско Церков гомонять.
Брати ми ступаєм де Господь наметъ.
Ми не розділені, одно тіло ми,
Ми одно по вірі, одно по любови.

Корони й престולי можуть впасти всі
Но Церков Христова стоїть на скарбі;
Ворота некольні їй не побідять,
Словеса Христові на віки стоять.

No. 1. Onward Christian Soldiers.

Onward, Christian soldiers
marching as to war,
Looking unto Jesus, who is
gone before
Christ, the Royal Master, leads
against the foe,
Forward into battle, see His
banners go

2 At the name of Jesus, Satan's
host doth flee;

On, then, Christian soldiers, on
to victory!

Hell's foundations quiver at the
shout of praise

Brothers, lift your voices; loud
your anthems raise.

3 Like a mighty army, moves the
Church of God

Brothers we are treading where
the saints have trod

We are not divided, all one bod,
we—

One in hope and doctrine, one
in charity.

4 Crowns and thrones may per-
ish, kingdoms rise and wane
But the Church of Jesus con-
stant will remain

Gates of hell can never gainst
that Church prevail

We have Christ's own promise
that can never fail

Вперед літи Божі біжить в наш табір;
 Під один лучім ся Христовий прапор.
 Слава, честь і сила Господу Христу
 А гези і люди піснь поють святу.

5 Onward, then, ye people, join
 our happy throng
 Blend with ours your voices in
 the triumph-song
 Glory, praise, and honor unto
 Christ the King,
 This through countless ages
 men and angels sing

№ 2. На хрест чудний як я дивлюсь.

На хрест чудний як я дивлюсь,
 Де мій Спаситель був розп'ят.
 Богатств земних я соромлюсь
 І дух мій жалостою об'ят

У Слави я тепер прийняв,
 Я мар хрестом его надбав
 Котрим мені весь світ розп'ят,
 А я розп'ятий світу став.

З его чола і з рук і з ніг
 Любов і жалт явив Творець,
 І жаб терзаний знати миг
 Дорожній вт сего втець.

Світ світ скарби дав всего,
 Б'зати се не дтва ще мала
 Любви той, що Христа мого
 Для мене з небес звала.

No. 2. When I Survey the Wondrous Cross.

When I survey the wondrous cross
 On which the Prince of Glory died,
 My richest gain I count but loss,
 And pour contempt on all my pride

2. Forbid it, Lord, that I should
 boast.

Save in the death of Christ my
 God

All the vain things that charm me
 most

I sacrifice them to His blood

3. See from His head, His hands,
 His feet,

Sorrow and love flow mingled
 down!

Did e'er such love and sorrow
 meet.

Or thorns compose so rich a
 crown?

4. Were the whole realm of nature
 mine.

That were a present far too small
 Love so amazing, so divine,

Demands my soul, my life, my all

№ 3. З небес Своїх ла- зурних.

З небес Своїх лазурних
 Господь приде,
 Не сплячих нас і добрих
 Наї він найде!
 Сьвітлячки горючі
 В наших руках,

No. 3. When Jesus Comes.

1. Down life's dark vale we
 wander,

Till Jesus comes;

We watch and wait and wonder,

Till Jesus comes.

Oh let my lamp be burning,

When Jesus comes;

Любов і оякляне
В наших серцях.

Хор: Всі радости дарую,
Господь приде,
Все небо алачу
Ему веде.
Земля вся обновить ся
Вічною красою
І славою озарить ся
Его святою.

Забудем дни печастя,
Господь приде,
Настане мир і щастя
Господь приде,
Ісчезнуть всі сомніня
Господь приде,
І слези утомляня
Господь приде.

Він знає як усталя
Ми на пути.
Як часто увивали
Свій хрест несли.
Він здохне всі турботи,
Коли приде.
Повний овою доброти
Господь приде.

№ 4. Моя молитва.

Дай святість мій Боже,
Дай смирість, твій страх,
Дай силу в страданях,
Дай плач о гріхах.
Додай в Христа віри
І любови к нему
Дай радість в молитви
І в службі ему

Дай ми благодарність
За жертву твою,
Себе на твій одар
Я знов віддаю.

For Him my soul be yearning,
When Jesus comes.

CHORUS.

All joy His loved ones bringing
When Jesus comes;
All praise thro' heaven ringing,
When Jesus comes,
All beauty bright and vernal,
When Jesus comes,
All glory grand, eternal,
When Jesus comes.

2. No more heart-pangs nor sadness

When Jesus comes,
All peace, and joy, and gladness,
When Jesus comes
All doubts and fears will vanish,
When Jesus comes
All gloom His face will banish,
When Jesus comes

3. He'll know the way was dreary,

When Jesus comes.
He'll know the feet grew weary,
When Jesus comes
He'll know what griefs oppressed me,

When Jesus comes,
Oh how His arm will rest me!
When Jesus comes

No. 4. My Prayer.

1 More holiness give me,
More strivings within,
More patience in suffering
More sorrow for sin
More faith in my Saviour
More sense of His care,
More joy in His service,
More purpose in prayer

2. More gratitude give me,
More trust in the LORD;
More zeal for His glory,
More hope in His word

Хочу взявши хрест свій
За Спасом іти,
Єму хочу в жертву
Себе присвяти.

Дай чисте серце
І дух правий мій.
Все кинути землі
Отділитись к тобі.
Випиць щоб одержав
За працю в борбі,
Найкращою мій радість
Служити тобі.

More tears for His sorrows,
More pain at His grief,
More meekness in trial,
More praise for relief!

3. More purity give me,
More strength to overcome;
More freedom from earth-stains,
More longing for home
More fit for the kingdom,
More used would I be.
More blessed and holy,
More Saviour, like Thee.

№ 5. Кріпко я вірю.

Кріпко я вірю, що Ісус мій Спас
Хрестом мучи приніс Ти за нас.
Гришне Ти серце моє убив
Духом владичим мене оживив.

ХОР

Спасу що-денно моя хвала,
Бо єго милость мене спасла.
Спасу що-денно моя хвала,
Бо єго милость мене спасла.

Звучно відсвистав дош, дий сей глас,
Хрестною смертю избавив він нас.
Ах, або ворог чи схилить мене?
Певний, безпечний съм я у Тебе.

Чудний в волю твою дам крест і покров,
Маю прити я в Бога з Тобой.
Я жертву Тобі свою душу аб дав,
Аб умалав ся Тиб взрастав.

No. 5. Blessed Assurance.

1. Blessed assurance — Jesus is
mine
Oh, what a foretaste of glory
divine
Heir of salvation, purchase of
God
Born of His Spirit, washed in His
blood.

CHORUS

This is my story this is my song,
Praising my Saviour all the day
long
This is my story, this is my song,
Praising my Saviour all the day
long

2. Perfect submission, perfect
delight
Visions of rapture burst on my
sight,
Angels descending, bring from
above
Echoes of mercy, whispers of love.

3. Perfect submission, all as at
rest,
I in my Saviour am happy and
blest,
Watching and waiting, looking
above,
Filled with His goodness, lost in
His love.

№ 6. Огненні язики.

Брата, сестри в піснях неучнях
Оголоші Божий храм
І скажім ми перед світом,
Що велів Спаситель нам.
З нас Ісус зловив окопи
Піснь він нам вложив в уста.
Піснь огненну і котрою
Прозаваєм ми Христа.

Горе тому хто слова ті
В серцю хоче утаїть
Ми повинні перед світом
О Христі благовістити.
Укривати слово Боже
Гріхний серцю єсть тягар
Мусим ми сказати світу
Що воскрес Христос наш Цар.

Слово Боже бремля
В серцю все таїв своїм,
А воно его томило
І огнем горіло в нім.
Но терпів пророка
Благодать перемогла
І із уст его огняних
Висті небесня потекла.

Архирей наш небесний
Жертвою хреста свого
Беззаконія очисти
І гріх серця нашого.
Знов попливуть пісні наші
Як ріки могутий рух,
Просвітять нас язиками
Огняними Святий Дух.

No. 6. The Cloven Tongues.

Brethren, let the love of Jesus
Set your hearts and lips ablaze.
And resound within his temple
In melodious songs of praise
Jesus broke our bonds in sunder,
Taught us his new song to sing.
Let the world amazed and spell-bound
With our songs of praises ring

2. Woe to me if I this Gospel
Fail to publish to the world,
Let my Saviour's glorious banner
In its splendour be unfurled
What a burden 'tis to tarry
After hearing God's command.
When he bids us forth to publish,
That his kingdom is at hand

3. When the prophet Jeremiah
Would God's message no more bear
It did burn his thought as fire
And did fill his heart with care —
He was weary with forbearing
Till at last his patience broke.
And in fiery words of power
Jeremiah boldly spoke.

4. Our High Priest, beloved brethren
Our foul lips to purify
Touches them with coals of fire
From his incense altar high
Like a swelling springtide river
Let our mouths abound with songs,
Like those men who spoke, when prompted
By the fiery Cloven Tongues.

Брати у вірні духовні
Нас Христос зове служити;
Треба нам в борбі за правду
Зброєю віри побідять.
Брати серцем не зникаймо
Бог вінець нам обіцяв,
Душі наші віддаваймо,
Щоб Цар правди царював.

№ 7. Голос з Галилеї.

„Прийдіть до мене, грішні всі—
Я чув Ісуса глас —
„Ви плачете знеможені,
„А я влокою вас“
До нів Ісуса я зажив
Тягар гриховний свій
І в Нім я для душі кайшов
Блаженний супокій.

Потім сказав мені Ісус:
„Із полоти Моїй
Воду живу Я дам тобі,
Схились і пий і жий!“
І я прийшов тоді і пив
Із чудної тієї струї,
І жажду я тепер служить
Єму всі дні мої.

Знов голос Спаси рек мені:
„Я світлом в мир прийшов;
Тож Мною ранок твій айде,
І буде світ з тобою“
І я глянув і я найшов
В Нім світ моїх очей,
І з світлом Спаси я дійду
До пристани моєї.

5. Brethren, ye are bid to con-
quar,
Hear your mighty Captain's call,
Lose not courage in the warfare,
Satan's stronghold soon will fall
Be ye fervent in the Spirit,
Bold your holy song to raise;
Soon your Captain comes to
crown you
For your patient waiting days

No. 7. The Voice from Galilee.

I heard the voice of Jesus say,
Come unto me and rest,
Lay down, thou weary one, lay
down
Thy head upon my breast!
I came to Jesus as I was,
Weary, and worn, and sad;
I found in Him a resting-place.
And He has made me glad

2. I heard the voice of Jesus say,
'Behold, I freely give
The living water thirsty one,
Stoop down and drink, and live'
I came to Jesus, and I drank
Of that life-giving stream
My thirst was quenched, my soul
revived,
And now I live in Him.

3. I heard the voice of Jesus say,
'I am this dark world's light,
Look unto Me, thy morn shall
rise,
And all thy day be bright.'
I looked to Jesus, and I found
In Him my star my sun,
And in that light of life I'll walk
Till travelling days are done.

№ 8. Я умер за тебе.

Я умер за тебе
І кров свою пролив,
Страдаю на хресті
Тебе я відкупив.
Я віддав життя тобі,
А щож ти дав мені?

Я много дѣт провів
В печалях і болях,
Щоб вічність ти обрив
У щастю в небесах.
Я радість дав тобі,
А щож ти дав мені?

Вид нарекого стола
Среди небесных сил
Любовь меня влекла
На землю де ты жив.
І я убогим став,
Щоб щастя ти набав.

Ранил ти на хресті
Я жолти і оцет пив,
І від вини троя
Тебе освободив.
Я за тебе страдав,
А ти мнѣ чим воздав?

І я прийняв тебе
З небесной висоти
Щедроты від Отця,
Щоб був зо мною й ти.
Я полугоу любви
Явив в своїй крові

Видай життя твоє
І духом сокрушен,
Послідуй за Христом,
А будеш є ним блажен.
Він пастир і покров
На грѣх твоїх ливший кров.

No. 8. I Gave My Life for thee.

1. "I gave My life for thee,
My precious blood I shed,
That thou might'st ransomed be,
And quickened from the dead.
I gave my life for thee.
What hast thou giv'n for Me?

2. "I spent long years for thee
In weariness and woe,
That an eternity
Of joy thou mightest know.
I spent long years for thee.
Hast thou spent one for Me?

3. "My Father's home of light,
My rainbow-circled throne,
I left for earthly night,
For wanderings sad and lone.
I left it all for thee
Hast thou left aught for me?

4. "I suffered much for thee,—
More than thy tongue can tell,
Of bitterest agony,—
To rescue thee from hell
I suffered much for thee:
What canst thou bear for Me?

5. "And I have brought to thee,
Down from My home above,
Salvation full and free,
My pardon and My love
Great gifts I brought to thee
What hast thou brought to Me?"

6. Oh, let thy life be given,
Thy years for Him be spent,
World-fetters all be riven,
And joy with suffering blent.
Bring thou thy worthless all:
Follow thy Saviour's call.

№ 9. Три притчи.

Душу полагав
Пастир за вівцю,
На скелястих горах
Він знайшов єю.

Взявши гріх міра, взявши гріх
[міра]

Вийшов Ісус за вівцею своєю,
Взявши гріх міра, взявши гріх
[міра]

Вийшов свій пастир спасти тебе
[днесь]

Дорога та драхма
Ново найдена
І землі підніжя
Підита вона.

До своєї хати
Всіх Отец зове:
„Син мій був пропавший,
Вернувся і живе“.

№ 10. Царю вічний і
небесний.

Царю вічний, небесний,
Що ще правдою для всіх,
І душах ти явився нам і х
Новий щастя і утіх.
Спільник єси в горях наших,
Приди і весели ся в нас,
Ти отвори нам двері рай
І хрестом народ свій спас.

Вішли на нас Свого Духа,
З нас тривогу удали,
Щоб ми вірою ті ласки
Твого царства осягли!
Подай Боже Твою помоч,
Благодать Твою подай
І твій храм на віки вічні
Твій народ не оставляй!

No. 9. Seeking to Save.

1. Tenderly the Shepherd,
O'er the mountains cold,
Goes to bring his lost one
Back to the fold

CHORUS.

Seeking to save, Seeking to save,
Lost one, 'tis Jesus Seeking to
save,

Seeking to save, Seeking to save,
Lost one, 'tis Jesus Seeking to
save.

2. Patiently the owner
Seeks with earnest care,
In the dust and darkness
Her treasure rare

3. Lovingly the Father
Sends the news around
"He once dead now liveth—
Once lost is found"

No. 10. Love Divine All
Loves Excelling.

Love Divine, all loves excell'g,
Joy of heaven, to earth come
down'

Fix in us Thy humble dwelling,
All Thy faithful mercies crown
Jesus, Thou art all compassion,
Pure, unbounded love Thou art
Visit us with Thy salvation,
Enter every trembling heart

2. Come, almighty to deliver!
Let us all Thy life receive.
Suddenly return, and never
Never more Thy temples leave
Thee would we be always blessing,
Serve Thee as Thy hosts above;
Pray, and praise Thee without
ceasing,
Glory in Thy perfect love.

В нас кінця творене пова,
Без порока нас храни,
Соверши нас по єдино
Від неагоди борони.
Помяни нас перед Богом,
В царстві помани твоім,
А візці свої у славі
Ми у ніг твоїх зложім.

№ 11. Чи ти живешь?

Чи життям живешь ти новим,
Що прїяє людям Христос,
Чи єси єму готовим,
Чи один з ним маєш лєос?
Чи отвіт менї даси.
Жия єси?

Мабуть ти живеш без Бога,
І для правди ти чужий
І душа твоя убога
Не знайшла собі спокій.
Чи ти відповідь даси
Жия єси?

Брате, злий жите гріховне
Лишень смерть а не жита,
Гіркою судьбою повне
І користи не дас.
При в Спаса в небеси
Іспроси.

Най Христос в тебе пробуде
Духа славою свого
Жита нове і побуде
Кайдани гріха твого.
Сам себе, чи йдеш ти в рай
Заштай!

Чи живу я плоть распявши
Тихо, смирно як святий
Чи Іду я хрест свій взявши
Де йшов Пастир мій благий.
З мною Спасе обитай,
Мир свій дай!

3. Finish, then, thy new creation.
Pure and spotless may we be;
Let us see Thy great salvation,
Perfectly restored in Thee
Changed from glory into glory,
Till in heaven we take our place
Till we cast our crowns before
Thee,
Lost in wonder, love and praise

No. 11. Dost Thou Live?

Friend, art thou alive in Jesus?
Life can none but Jesus give
Is thy name in heaven written,
Shalt thou in God's kingdom live?
Oh, I wish to ask thee now
Livest thou?

Thine, alas, perhaps is only
Th' unrestrained life of sin
And perhaps thy thought is daily
Wealth and pleasure how to win
Frankly now thy answer give
Dost thou live?

But a life in sin is surely
Only death and naught but death.
Without Christ in death thou dwel-
lest
Blasted by its icy breath.
Therefore I would ask thee now
Livest thou?

Pray that Jesus may awaken
In thy poor benighted soul
His new life and seal his pardon
And would make thy spirit whole.
Daily ask thyself and say
Do I pray?

Do I pray and live for Jesus,
Meek and gentle as my Lord?
Is his cross my only glory,
Is my comfort in his word?
Jesus, more than life thou art
To my heart.

Християнська кончина
 Куди нашого подай,
 Безболісності і мврни
 Прийди Спасе нас стрічай.
 Станем в Царстві твоєм
 Пред Отцем.

№ 12. Пастирське Приз- ванє.

Своїм Словом Бог нетлінним
 Покликає вас ізволив;
 Ісє призваннм, вінци стада
 Свого пасти вам звелів.

В чин смиреннї Христови
 Най нас Бог преобразить,
 Най дух кротости, терпїлїв
 Чоло ваше украсить.

Ісповїдайте пред миром
 Жертву славу ю креста,
 Ваша сила і багатство
 Єсть смиреннє Христа.

Як Ізраїль перед святом
 Звук сребриних труб чував,
 Щоб по звуку благовїста
 Народ вас і днесь пізнав.

Путь вандруючих пустиней
 Серед Горних Вол лежить,
 Спаси Хрест таке єсть древо,
 Що ту Гореч солодить.

Для будови церкви Божой
 Від Христа вам ваторець дає,
 Щоб як лавї ся зачальник
 Виповнен єго був плає.

Правим будьте взором стаду,
 Не паюючи над ним,
 А перенан держіте,
 Що кравив єрусалим.

When my pilgrimage is over
 And I near my journey's end,
 Grant me then a gracious entrance
 To thy portal; comfort send.
 May I with thy chosen be;
 Lead thou me!

№. 12. The Pastoral Cal- ling.

Ye are called from everlasting
 To be ministers of God
 And to feed His flock are chosen,
 Which he purchased by his blood.

May the image of perfection
 In your daily walk be borne,
 May the gentleness of Jesus
 As with light your brow adorn.

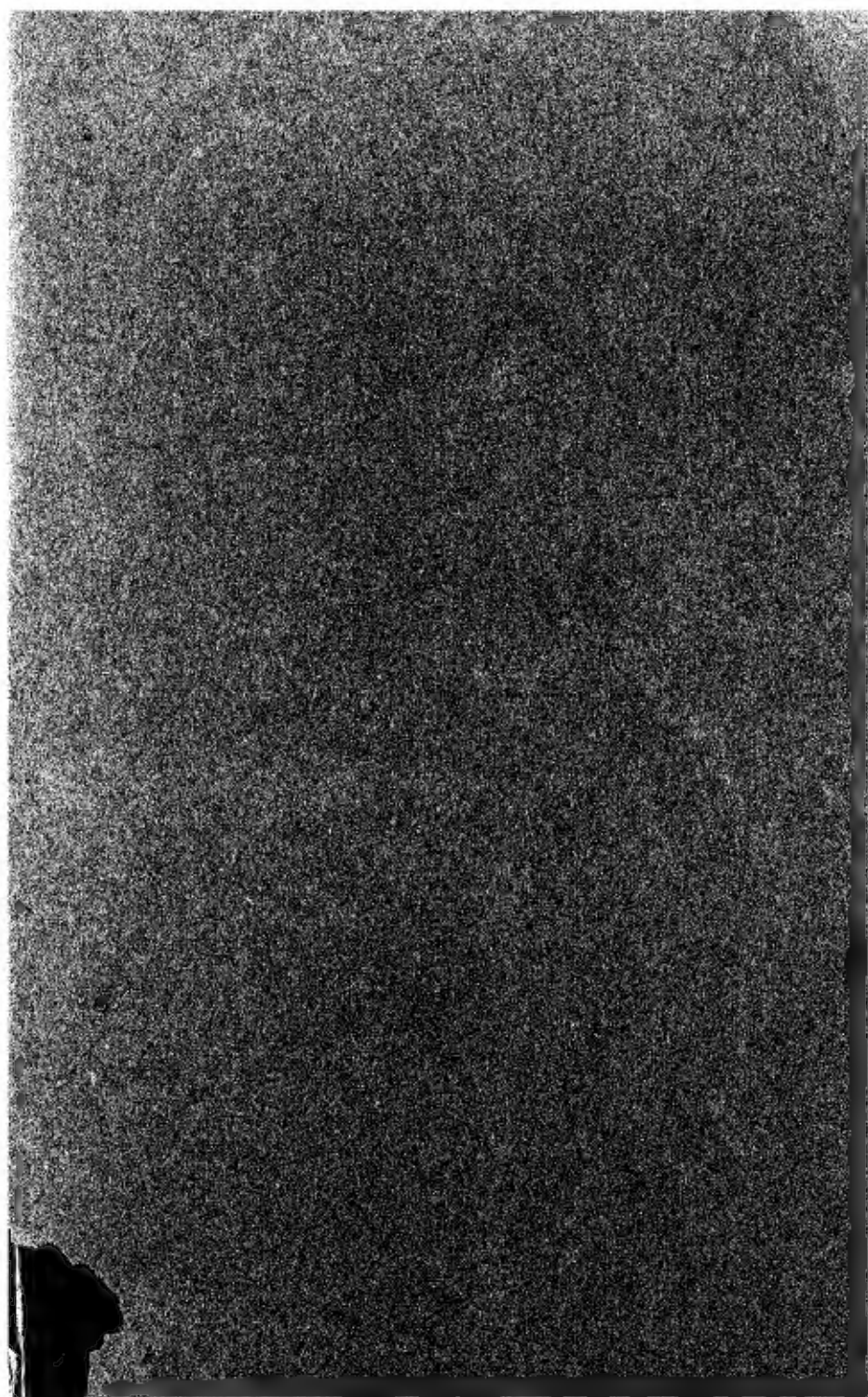
Let the Cross on Calvary's
 mountain
 Be your one exalted theme,
 And to serve the lowly Jesus
 Be on earth your goal supreme

Like those trumpets of pure silver
 Which gave out the joyful sound,
 Let the one Eternal Gospel
 From your hallowed lips resound.

In the wilderness at Marah
 You will bitter waters meet
 But the Tree, where Christ was
 nailed,
 Makes those bitter waters sweet

In the building of God's temple,
 Carry out your Master's choice, —
 When the Master-BUILDER cometh
 In His day ye shall rejoice.

Be ensamples to God's people,
 Do not lord it over them,
 Unto you the Word is given,
 Spoken from Jerusalem.



COSMOPOLITAN PRESS PRINT
259 FOUNTAIN ST., WINNIPEG.